MUS-M 603 (4910) - fall 2011 Methods of Musical Scholarship: Translating from the Italian (3 cr)

4 ATTO	P R I M O. 5
Fer.) No, detto ci avete	. Che razza d'animali
" Guil.) Che infide effer ponno,	Son queste vostre belle,
Provar cel dovete,	Se han come tutti noi carne, offa, e
Se avete onestà.	pelle,
D. Al. Tai prove lafciamo	Se mangian come noi, se veston gonne,
Guil.) No, no le vogliamo:	Alfin fe Dee, fe donne fon
Fer.) O fuori la fpada	Fer) Son donne
Rompiam l'amiffà. (metton ma	a 2 Guil.) Ma fon tali, fon tali
no alla (pada.)	D. Al. E in donne pretendete
a 3	Di trovar fedeltà?
Guil.) Sul vivo mi tocca	Quanto mi piaci mai, femplicità.
Fer.) Chi lascia di bocca (ognuno a parte)	(fcherzando.) E la fede delle femine
) Sortire un accento	Come l'araba Fenice;
) Che torto le fa.	Che vi fia ciafcun lo dice;
AL) O pazzo defire!	Dove fia neffun lo fa.
Cercar di fcoprire	Fer. La Fenice è Dorabella, (con foco.)
Quel mal che trovato	Guil. La Fenice è Fiordiligi.
Meschini ci fa.	D. Al. Non è questa, non è quella,
Guil. Fuor la spada: sciegliete	Non fu mai, non vi farà.
Qual di noi più vi piace,	E la fede etc
D. Al. Io fon nomo di pace, (placido.)	Fer. Scioccherie di Poeti!
E duelli non fo fe non a menfa.	Guil. Scempiaggini di vecchi.
Fer. O battervi, o dir fubito	D. Al. Or bene; udite
Perche d'infedeltà le nostre amanti	Ma fenza andar in collera:
Solpettate capaci.	Qual prova avete voi, che ognor coffanti
D. Al. Cara semplicità quanto mi piaci!	Vi fien le voftri amanti;
Fer. Ceffate di scherzar, o giuro al cielo!	Chi vi fe ficurtà, che invariabili
D.Al. Ed io, giuro alla terra,	Sono i lor cori?
Non scherzo, amici miei;	Fer. Lunga esperienza
Solo faper vorrei	Guil. Nobil educazion
Che	Fer.

Time: We 2:30-5:30PM • Room: M 263

Instructor: Prof. Giovanni Zanovello (giovzano@indiana.edu)

Course description: In this class we will develop strategies to cope with various problems arising when translating music-relevant texts from the Italian. The texts will be of different typologies (narrative, musicological, libretto, manuscript, poetry, etc.), to offer a wide range of possible materials. A typical class will be divided into two parts: in the first part we will compare and discuss assigned translations; in the second I will introduce a new typology of text, which we will translate together. I will conclude the class by presenting tools and techniques especially relevant to the particular text typology discussed. No previous formal instruction in Italian is required, but I expect students to possess a good working knowledge of the grammar and basic vocabulary.

Prerequisites: class for Ph.D. students in Music Theory or Musicology, or permission from instructor.

Textbooks: No textbook. Material distributed in class or posted on OnCourse.

Grading: Based on weekly translations.